



# WE, JOKERS

英語のジョークを楽しむ会会報

第2号 June 20, 2007

- ジョークの心得三か条：1. ジョークは心のゆとりであり、人生の潤滑油です。  
2. ジョークで言語の壁に挑むのは知的快感です。  
3. ジョークは簡潔が至上です。

今月のエッセイ

## イギリス人のジョークについて

—理解不能なおんどりの卵たち—

井谷 善恵



ロンドン下町の住民を Cokeney というが、語源は cokenay で「おんどりの卵」(egg of cooks)。若いおんどりが生む不格好な卵という比喩がいつしかそう呼ばれるようになったとか。14世紀

のチヨースーのカウンタベリ一物語にも cokenay が「軟弱な」という意味ですでに使われている。

でも何故、おんどりの卵とおんどりの卵が入れ替わったのだろうか？

こんな風に、時にジョーク以上の理解不能なできごとには遭遇していた英国滞在の日々を思い出しつつ。

その1：ロンドンの地下鉄で “Elephant & Castle” (象と城) という駅がある。そこは中世 Castle 王国(カステラの語源にもなったスペイン中・北部)の王女が嫁いできた際に、イングラント皇太子との対面を前にして、王女が花嫁衣装に着替えた場所。

やがて *Infanta da Castile* (カステラ国の王女) がうまく発音できないロンドンっ子はなまってその場所を *Elephant & Castle* と呼ぶようになった。実家のカステラ国は怒ったに違いない。姫君が衣服を整えた神聖な場所がいつのまにか「象の城」にされてしまったのだから！

その2：2002年の4月1日(エイプリル・フー

ル)のサン紙で「スーパーマーケットの Tesco が、whispering carrot (笛吹人参) の開発に成功し、販売中」と発表。正しい調理方法に従えば、人参の中にある穴がひゅーという音をたてるど解説。

この新聞を見て多数の人が whispering carrot を求めて実際に Tesco まで買いに走ったとのこと。

その3：(すこし古い話ですが)：

1957年の4月1日(エイプリル・フール)にBBC放送のTVニュース(ニュース!)で、「南スイスで今年のスパゲッティ豊作」のタイトルで、スイス人がスパゲッティの木からパスタを摘んで駕籠に入れている場面を放映。

ニュースを見た視聴者から「どうすればスパゲッティの木があのようにうまく育つのか?」との問い合わせ多数。

それに対するBBCの回答：「スパゲッティをトマトソースの缶に立てましょう!」

これらすべて、ジョークではなく事実です!

### 今月のジョーク

A pessimist is a man who is  
never happy unless he is  
miserable.



第2回研究発表会

Develop Joke Literacy  
and Laugh with the World

安藤 雅彦

1. はじめに

joke literacy (=ジョーク活用能力)を磨いて、映画・小説・ドラマ・会話などで、世界中のみんなといっしょに(遅れないで)笑いたいな。この受信能力をベースに、世界を笑わせる発信能力を身につけたいな (Laugh and let laugh.)。

2. 翻訳不能ジョークセレクション

【ミスリードはジョークの常道】

A: How do you get down from an elephant?

B: I've no idea.

A: You don't ... you get it from a duck.

getでなく obtain って言えばジョークにならないし、down のかわりに hair でもジョークにならない。このdown は(鳥の)綿毛、ダウンですね。じつに巧妙、ニクイね。

【普通でない警官のジョーク2題】

Policeman: I'm afraid that I'm going to have to lock you up for the night.

Man: What's the charge, officer?

Policeman: Oh, there's no charge. It's all part of the service.

警官の「留置場に泊まってもらわなきゃな、今夜は」に対し、男が尋ねる「料金は？」。警官が答えて「たださ、これも警察の仕事だもん」。

A policeman stops a lady and asks for her license. He says, "Lady, it says here that you should be wearing glasses." The woman answered, "Well, I have contacts." The policeman replied, "I don't care who you know! You're getting a ticket!"

警官が女性ドライバーを停車させて、免許の提示を求め、「眼鏡使用になってますね」。女性いわく「コンタクトしてるわ」。そこで警官「関係ない、あなた

が誰を知りたいように！ 反則切符を切る！」。

【ああ、結婚！】

Marriage is not a word. It is a sentence — a life sentence.

(結婚は単語ではなく文(判決)である。そう終身刑の判決だ。) 趣旨は、結婚で生涯囚われの身となる。たぶん男の勝手な言いばさでしょう。

Marriage is an institution in which a man loses his Bachelor's Degree and the woman gets her Master's Degree.

「結婚という制度で男は独身の地位を失い、女は支配者の地位を得る。」 Bachelor's Degree は「学士」で、Master's Degree は「修士」であるが、創造的な文脈のおかげで、全く違う意味に解釈できる。

A woman goes into a sporting goods store to buy a rifle.

Woman: It's for my husband.

Clerk: Did he tell you what gauge to get?

Woman: Are you kidding? He doesn't even know that I'm going to shoot him.

妻は実力行使のために、ライフル銃を買いに行き、店員に「主人用なの」。「ご主人は何口径か言いましたか？」「なに言ってるの、主人は私に撃ち殺されることさえ知らないのよ！！」

for my husband の for がキープワードで、「主人用」にはチグエネエ。 for my husband to shoot でなく、for my husband to be shot なのね。

Before marriage, a man yearns for the woman he loves. After marriage, the 'y' becomes silent.

「結婚前は、男は愛する女を欲しがらる。結婚後は、「y」は発音されなくなり、愛する女のために稼ぐ。」

before と after, yearns と earns の対比が鮮やかに決まっている、天才の技だ！

【同形異義語と多重構造】

Question: What has four wheels and flies?  
Answer: A garbage truck.

車輪が4個あり飛ばす(fly)の三人称単数現在形)ものじゃなくて、車輪4個とハエ(fly)の複数形)があるもので、ゴミ収集車でした。



## 第2回研究発表会

# ことわざパロディ

佐川 光徳

「人が作ったジョークを、笑って楽しむ」から、「自分が作ったジョークで、人を笑わせた」に発展することは、ジョーカーならだれしも望むところ。

とは言え、まったくの新作を作るのは至難の業。そこで手始めに、既成のことわざの中の語や語順を、多少置き換えることによって、教訓的な内容を、ユーモラスな内容に変えることをやってみましょう。

### I 先人の労作

Never put-off till tomorrow what you can do today. → Never do to-day what you can put off till tomorrow. *Punch*

これは、だれでも思いいつきそうなジョークです。

アメリカ建国の父 Benjamin Franklin の、よく知られている格言はちよつと堅苦しいので、作家兼漫画家の James Thurber は、こうまぜつかえます。

Early to bed and early to rise/ Makes a man healthy, wealthy, and wise. → Early to rise and early to bed make a male healthy and wealthy and dead.

男性限定仕様になっているところがミソです。

二十世紀英国の作家 Evelyn Waugh は、第二次大戦中、新聞社の特派員として某国に赴いたが、いつこうに記事を送ってこない。苛立った本社からは、電報で矢のさいそく。

Editor: Why unnews?

Waugh: Unnews, good news.

Editor: Unnews, unjob.

言うまでもなく、下敷きにあるのは、No news is good news.

最後に、不真面目なことわざを、純情なものに逆転換した例を挙げましょう。

What's yours is mine, and what's mine is my own. とは、いかにも露骨的ですが、Shakespeare は、喜劇 *Measure for Measure* の中で、純情な若者の求婚宣言に、こう言い代えています。

What's mine is yours, and what is yours is mine.

### II 私の試作品から

1. All roads lead to Rome. → All roads come out of the womb and lead to the tomb.  
Note: 子宮と墓の類似点については、沖縄地方の亀甲墓を連想してください。
2. Flight is delight. → Flight is fight.  
Note: 胴体着陸などしようものなら、こうなる。原型はさる航空会社の宣伝コピー。
3. Hunger is the best sauce. → Anger is the best cause.

Note: 原型は「空腹は最上の調味料」。変形は「怒りは最大の口実」。

4. He was born with a silver spoon in his mouth. → He was born with a silky tongue in his mouth.
5. Every Jack has his Jill. → Jill of all Jacks, and bride of none.  
Note: 原型は「割れ鍋に、閉じ蓋」の意味。
6. Make hay while the sun shines.  
→ Make love while you are shining.  
★ 一定のパターンにはめるのは、もったいんだんな方法です。
- a. ... fast, ... next  
Breakfast first, business next. → Look first, leap next.
- b. Soon ..., soon ...  
Soon hot, soon cold. → Soon mated, soon parted.
- c. Where there's ..., there's ...  
Where there's a will, there's a way. → Where there's a mill, there's a meal.
- d. One man's ... is another man's ...  
One man's breath is another man's death.  
→ One man's trouble is another man's pleasure.  
どうぞ一度お試しください。



## どうぞよろしく = 会員紹介アンケート =

氏名・住所に続いて、①私にとってジョークとは、②私のお気に入りのジョーク、の順。 (到着順に掲載)

**浦 聖治** (うら きよはる) 東京都千代田区 ①頭の体操、気分転換、生きている喜び。

②—a. シンペリア鉄道は何故複線? 東と西から作り始めて、つながることなく建設し続けたから。

b. 男と医者のお話

男: 先生、最近モノ忘れがひどいんですが。

医者: それはいつ頃から始まったんですか?

男: えっ、何の話ですか?

**花岡 蔚** (はなおか しげる) 埼玉県狭山市 ①遙か昔、ラスベガスのトークショーで唯一人、観客の中で笑

いから置いてきぼりにされた悪夢が今でも蘇ります。何とかボケる前に克服したい強敵のような存在、それが英語のジョークです。②既にボケが始まったのか、申し訳ないのですが英語では浮かびません。

**福島佳雄** 神奈川県平塚市 ①ひと様の作品には大いに感心するが、自分では作れないもの。②いくつかありますが、わりと長いので割愛します。

**長谷部香代** 神奈川県茅ヶ崎市 ①サラッとさえたら素敵だけれどなかなか自分の口からは出てくれないもの。②Q: ローマ法王をワゴンに乗せるにはどうしたら良い? A: 帽子を取ればいいんだよ! (日本語ですみません。この英語をご存じでしたら教えて下さい)

**石橋千鶴子** 愛知県名古屋市長 ①社会生活での潤滑油。  
**佐川光徳** 神奈川県茅ヶ崎市 ①A. ことばの力によって、常識が近づけたものを引き離し、常識が引き離れたものを近づける行為。B. ものごとの両端を、同時に見つめる行為。② 1. The road to hell is paved with good intentions. 2. He is a real pessimist—he could look at a doughnut and only see the hole in it. 3. Life is a tragedy when seen in close-up, but a comedy in long-shot. —Charlie Chaplain— 4. It's love that makes the world go round. 5. Interviewer: Didn't you have anything on? Marilyn: I had the radio on. 吉野陽子 東京都世田谷区 ①物事や人物の新しい一面を知る手段。② A grasshopper comes into a bar and the bartender says to him, "Hey, we've got a drink named after you." And the grasshopper says, "Why would anyone name a drink Bob?" (導教する宮本先生著『ジョーク本『笑うネインズ』の冒頭に出てくるジョーク!)

ーク!)

工藤香里 埼玉県草加市 ①毎日を楽しく過ごすために、なくてはならないものです。②まだありません。

青木孝誠 (あおき たかしげ) 東京都板橋区 ①「ジョークを楽しむ会」に入部して、早速「ジョークを楽しむ」どころかジョークについて何か書けとの厳命。目下、「ジョークで苦しむ」毎日。これジョークでなくして、何事かあらん。

### 第3回研究発表会のご案内

会員各位のご参加をお待ちします。また、同好の士にも、お声をおかけください。

●日時: 7月28日(土) 午後1時—3時

●場所: クオリティ株式会社8階会議室  
 (千代田区平河町1-4-5 平和第1ビル)

●交通: 地下鉄・有楽町線麴町駅1番出口より徒歩2分。詳しくは、

<http://www.quality.co.jp/> で。

●発表者: 豊田一男会員 「英語のしやれ」

小池 温会員 「時事英語にみるジョーク」

●参加費: 会員無料、非会員500円

●その他: 終わりしたい、同じ場所での第2回企画・運営委員会を開催します

### お知らせ

本年度の世話人、運営委員は次のとおりです。

代表	表	宮本 倫好	(メディア担当)
運営委員	安藤 雅彦		(総務担当)
運営委員	植田 良明		(ソフト担当)
運営委員	浦 聖治		(編集担当)
運営委員	佐川 光徳		(学術担当)
運営委員	豊田 一男		

**WE, JOKERS** 英語のジョークを楽しむ会会報 第2号

発行日: 2007年6月20日

発行人: 世話人代表 宮本倫好

編集人: 佐川光徳

発行所: 英語のジョークを楽しむ会

〒102-0093 東京都千代田区平河町1-4-5 平和第一ビル

クオリティ株式会社 気付

TEL:03-5275-6121, FAX:03-5275-6130